

Методика работы над устранением ошибочных позиционных навыков в русской речи французов

Коломыцева Галина Александровна

Преподаватель Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

В целях совершенствования методики обучения франкоговорящих русскому произношению большое значение имеет учет позиционных изменений и сочетаемости фонем не только в русском языке, но и в родном языке учащихся. Об этом неоднократно в своих работах писала Г.И. Рожкова: «...именно в работе по фонетике... учет звуковой системы родного языка особенно важен» [Рожкова:14], «необходимо изучать разнообразные звуковые сочетания в родном языке учащихся» [Там же:18].

При усвоении русской фонетической системы франкоговорящими учащимися в акценте в очень часто озникают ошибки, связанные с бессознательным переносом позиционных закономерностей родного языка на изучаемый. Как указывала Е.Л. Бархударова, «различия в позиционных закономерностях двух контактирующих систем обуславливают наиболее стойкие черты иноязычного акцента. Подобная ситуация объясняется бессознательным механизмом восприятия и воспроизведения позиционных закономерностей фонетической системы» [Бархударова: 45].

Рассмотрим ряд ошибок в акцентной русской речи франкоговорящих, возникающих по названным выше причинам, а также приведем возможный методический комментарий для их устранения.

Перед согласными [в], [в'] при произнесении слов *свой, до свидания, светлый* и др. происходит неправомерная мена глухого согласного на звонкий по аналогии с произнесением сочетания <sv> во французском языке. В связи с этим в методическом комментарии необходимо обратить внимание учащихся на различия в произношении шумных глухих и звонких согласных перед губно-зубными звонкими в родном языке учащихся и в русском языке.

После губных звонких согласных в акценте франкоговорящих может возникать прогрессивная ассимиляция по звонкости: произношение *всему* – *[vz]ему, *общество* – *o[bž]ество. Ввиду этого слова, содержащие сочетания губных звонких согласных с шумными щелевыми, можно давать только после отработки соответствующей темы, чтобы не спровоцировать ошибку. Работая над регрессивной ассимиляцией по глухости в русском языке, следует отделить сочетания губных звонких согласных с шумными щелевыми от всех остальных сочетаний шумных согласных, в которых во французском языке нет прогрессивной ассимиляции.

Во французском языке носовые согласные [m],[n] произносятся только перед гласными и носовыми согласными. Перед всеми остальными звуками на месте сочетаний «гласный + носовой согласный» звучат носовые гласные, что проявляется в акценте: *Англия* *[ã]глия. Ввиду этого в фонетическом курсе для франкоговорящих полезно выделить тему «Произношение сочетаний гласных с носовыми согласными». В рамках этой темы целесообразно обратить внимание учащихся на то, какие сочетания произносятся в словах *Англия, банка* и т.п.

Произношение русского согласного [й] в позиции после гласного [о] перед согласным и на конце слова также представляет трудность для франкоговорящих, потому что в этих позициях в их родном языке не употребляется согласный [j]. Слова *дво́йка, стрóйный, сто́й* могут звучать с оглушением или, наоборот, излишней вокализацией [й]. В последнем случае в акценте имеет место смешение данного согласного с гласным [и]. В методическом комментарии, который дается перед упражнениями, надо обратить внимание учащихся на разницу ритмических моделей слов с йотированным согласным и гласным [и]: *музе́й – та-та́; музеи – та-та́-та*.

В отличие от французского языка, где гласные в конечном ударном слоге удлиняются перед согласными [r], [z], [ž], [v] и сочетанием [vr], в русском языке такого

удлинения не происходит: *заг[а]р, зак[а]з, гар[а]ж, удáр[ь]в, м[а]вр*. Указанное расхождение обуславливает появление долгих гласных в акценте французов. В методическом комментарии следует обратить внимание учащихся на различия в произношении гласных в конечном ударном слоге перед русскими и соответствующими им французскими согласными, а также на мену звонких шумных согласных на глухие в позиции конца слова.

Анализ названных выше позиционных закономерностей французского языка, их учет при составлении методического комментария и упражнений в фонетическом курсе русского языка для франкоговорящих имеет большое практическое значение, так как способствует эффективному устранению фонетических отклонений в интерферированной русской речи рассматриваемого контингента иностранных учащихся.

Литература

Бархударова Е.Л. Проблемы обучения произношению в трудах Г.И. Рожковой // Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного: Материалы IV Международной научно-практической конференции (Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, 22–24 ноября 2007 г.). М., 2007. С. 43–46.

Рожкова Г.И. Фонетическая система русского языка и методика работы по фонетике // Методика преподавания русского языка иностранцам / Под ред. С.Г. Бархударова. М., 1967.